

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (2020)

Heft: 49: L'actif relationnel des langues, littératures et cultures = Das Relationspotential von Sprachen, Literaturen und Kulturen = The relational dynamics of languages, literatures and cultures

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

DAS RELATIONSPOTENTIAL VON SPRACHEN, LITERATUREN UND KULTUREN

L'ACTIF RELATIONNEL DES LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES

THE RELATIONAL DYNAMICS OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES

Ute Heidmann

Introduction 13

Ute Heidmann

« L'actif relationnel des langues, des cultures et des hommes »
selon Patrick Chamoiseau 17

K. Alfons Knauth

L'imaginaire du multilinguisme littéraire.
Figures et concepts 31

Myriam Olah

Traces énonciatives de la langue hongroise
dans l'œuvre d'Agota Kristof 51

Britta Benert

„Brova ! Houlaï!“
Sprachkritik, Erfindung von Sprache und intergenerationeller
Dialog in *Le Hollandais sans peine* von Marie-Aude Murail 67

Nadège Coutaz

L'actif relationnel des intertextes et des genres.
Rebelle Antigone racontée aux enfants, en dialogue
avec Sophocle et Henry Bauchau 83

Joëlle Légeret

« Cette union interne des contraires » (« *diese innere Einigkeit
der Gegensätze* »).
Germanisation et mythologisation dans les *Kinder- und
Hausmärchen*, gesammelt durch die Brüder Grimm 101

| | |
|--|-----|
| François Demont | |
| Travail de légitimation de Cioran en langue française. | |
| La reconfiguration identitaire d'un auteur translingue | 113 |

| | |
|--|-----|
| Margarita Makarova | |
| <i>Roses à crédit</i> d'Elsa Triolet : un roman français ou un conte russe ? | |
| Présence de la langue russe à travers les modalités génériques | |
| et énonciatives | 127 |

| | |
|---|-----|
| Emily Eder | |
| Die Funktionalisierung von Sprache in Irena Brežnás | |
| <i>Die undankbare Fremde</i> | 139 |

VARIA

| | |
|---|-----|
| Philippe Forget | |
| Gynéalogie de la morale traductologique | 153 |

| | |
|---|-----|
| Marie Kondrat | |
| La lecture au prisme de la simultanéité | 175 |

| | |
|---|-----|
| Lucas Knierzinger | |
| Wegnetz einer histrionischen Historik. | |
| Thomas Klings Vergegenwärtigungen | 187 |

REZENSIONEN

COMPTES RENDUS

REVIEWS

| | |
|--|-----|
| Fabien Pillet | |
| L'exil en art et en philosophie | |
| (Loreto Núñez, Myriam Olah et Nadège Coutaz (éds.), | |
| <i>Création(s) en exil. Perspectives interdisciplinaires</i> , Lausanne, | |
| Collection du CLE, 2018) | 204 |

| | |
|---|-----|
| Jean-Michel Adam | |
| La question de la diversité des langues : lien fédérateur entre | |
| lecteurs jeunes et adultes | |
| (Britta Benert et Rainier Grutman (éds.), <i>Langue(s) et littérature</i> | |
| <i>de jeunesse</i> , Zürich, Lit Verlag, coll. « Poétique polyglotte / | |
| Poethik polyglott », 2019) | 209 |

| | |
|---|-----|
| Corinne Fournier Kiss | |
| Factualité et littérature | |
| (Daniel Annen et Régine Battiston (éds.), <i>Les littératures suisses entre faits et fiction</i> , Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, coll. « Helvetica », 2019) | 212 |

| | |
|--|-----|
| Philip Gerard | |
| The Persian Whitman. | |
| Greybeard Sufi with something American in his Pocket | |
| (Behnam M. Fomeshi, <i>The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception</i> , Leiden, Leiden University Press, 2019) | 221 |

VERZEICHNIS DER AUTOREN UND AUTORINNEN

NOTICE SUR LES AUTEUR(E)S

| | |
|-----------------------------|-----|
| NOTES ON CONTRIBUTORS | 229 |
|-----------------------------|-----|

PROSPECTUS

| | |
|----------------------|-----|
| Band 50 (2021) | 235 |
|----------------------|-----|

